

АНАЛИТИКО-СИНТЕТИЧЕСКАЯ ПОЛИПРЕДИКАТИВНАЯ КОНСТРУКЦИЯ С ПРИЧАСТИЕМ БУДУЩЕГО ВРЕМЕНИ С ПОКАЗАТЕЛЕМ ㄷ / 을 / 일 В СОЧЕТАНИИ С ПОСЛЕЛОГОМ 때 *ttae* ‘ВРЕМЯ’ В КОРЕЙСКОМ ЯЗЫКЕ

Рассматривается одна из наиболее частотных полипредикативных конструкций корейского языка, которая имеет недифференцированную временную семантику; описываются структурные и семантические характеристики, а также различные варианты данной конструкции.

Ключевые слова: корейский язык, причастие будущего времени, послелог, темпоральные отношения.

Одной из самых частотных темпоральных конструкций в корейском языке является конструкция [Tv=FutP *ttae*] [ГПЕ], в состав зависимой части которой входят причастие с показателем будущего времени ㄷ / 을 / 일 и послелог 때 *ttae* ‘время’. Она имеет недифференцированную временную семантику, которая конкретизируется соотношением форм глаголов и лексическим составом предложения – употреблением наречий или других слов с семантикой регулярности, повторяемости, использованием глагольных конструкций, в том числе аналитических, со значением длительного или регулярного действия, а также благодаря сочетанию послелога 때 *ttae* ‘время’ с другими послелогам или частицами.

Возможности соотнесения субъектов

Данная конструкция является вариативно-субъектной: встречаются ее моно- (МСК) и разносубъектные (РСК) реализации.

МСК – действующие лица в главной (ГПЕ) и зависимой (ЗПЕ) предикативных единицах совпадают:

(1) 새 해에는 거울을 들여다볼 때 사람을 바라다볼 때 늘 웃는 낯을 하겠다.
 saehae=e=nŭn kŏur=ŭl tŭryŏdapo=l **ttae** saram=ŭl
 новый год=DAT=NOM зеркало=ACC смотреть=FutP **время** человек=ACC
 paradapo=l **ttae** nŭl un=nŭn nach=ŭl ha=gett=ta
 наблюдать=FutP **время** всегда улыбаться=PrP лицо=ACC делать=FUT=IND
 ‘В Новый год, когда смотришься в зеркало, когда наблюдаешь за людьми, всегда улыбаешься.’

РСК – действия, описываемые в ГПЕ и ЗПЕ, выполняются разными субъектами:

(2) 대사관 문을 나올 때, 수위는 나 보고 티켓을 달라고 한다.
 taesagwan mun=ŭl nao=l **ttae** suwi=nŭn na po=go
 посольство дверь=ACC появиться=FutP **время** вахтер=NOM я смотреть=CV
 t'ik'es=ŭl tal=la=go ha=nta
 билет=ACC взять=IMP=INDIR сказать=IND
 ‘Когда я появился в дверях посольства, вахтер, посмотрев на меня, сказал взять билет.’

Соотношение модально-видовременных форм сказуемых в главной и зависимой частях

В зависимости от характеристик сказуемых в ГПЕ и ЗПЕ дифференцируется временное значение, которое передается при помощи конструкции [Tv=FutP ttae] [ГПЕ].

Сказуемое ГПЕ может выражать настоящее, прошедшее и будущее время. Если сказуемое ГПЕ относится к плану настоящего, то высказывание приобретает значение общей временной соотнесенности:

(3) 종달새는 하늘을 솟아오를 때 가장 황홀하게 보인다.

chonntalsae=nŭn	hanŭr=ŭl	sosaorŭ=l	ttae	kachang
жаворонок=NOM	небо=ACC	подниматься=FutP	время	больше всего
hwangholha=ge	poi= nta			
великолепно=ADV	смотреться=IND			

‘Жаворонок, когда поднимается в небо, смотрится великолепно всего.’

Если сказуемое ГПЕ обозначает прошедшее или будущее время, то между частями устанавливаются отношения одновременности:

(4) 학교에 다닐 때 어떤 과목이 제일 골치 아팠어요?

hakkyo=e	tani=l	ttae	ŏttŏn	kwamog=i	cheil	kolch'i	apha=ss=ŏyo
школа=DAT	посещать=FutP	время	какой	предмет=NOM	самый	череп	болеть=PAST=IND

‘Когда ходил в школу, какой предмет был самым проблемным (букв.: вызывал боль в черепе)?’

(5) 우리도 음식을 만들 때 먹을 수 있을 만큼만 만들어야겠어요.

uri=do	ŭmsig=ŭl	mantŭ=l	ttae	mŏg=ŭl	su
мы=тоже	еда=ACC	делать=FutP	время	есть=FutP	возможность
iss=ŭl	mank'ŭm=man	mantŭr=ŏya=gess=ŏyo			
быть=FutP	столько=только	делать=IMP=FUT=IND			

‘И мы, когда готовим еду, должны готовить только столько, сколько сможем съесть.’

Если в ГПЕ сообщается о стабильном положении дел или о длительном состоянии субъекта, то ее лексический состав (бытийные или статальные предикаты) указывает на узуальность временных отношений: сообщается о длительном, повторяющемся, регулярно воспроизводимом положении вещей:

(6) 대형 할인점이나 백화점에서 물건을 살 때 물건을 담아 갈 가방을 가지고 가면 할인해주는 제도가 있다.

taehyŏng	harinchŏm=ina	paekhwachŏm=esŏ	mulgŏn=ŭl
большой размер	магазин скидок=или	универмаг=LOC	вещь=ACC
sa=l	ttae	tam=a	ka=l
покупать=FutP	время	класть=CV	идти=FutP
ka=myŏn	harinha=e	chu=nŭn	chedo=ga
идти=если	делать скидку=CV	давать=PrP	система=NOM
			itt=ta
			быть=IND

‘Когда покупаешь вещи в больших дисконтных магазинах или универмагах, есть система, что, если идешь со своей сумкой для вещей, делают скидку.’

(7) 이 양념들은 불고기 만들 때 꼭 필요한 것들이니까 한 가지라도 없으면 안 돼요.

i yangnyŏm=tŭr=ŭn	pulgogi	mantŭ=l	ttae	kkok	p'iryoha=n
эта приправа=PL=NOM	«пюльгоги»	делать=FutP	время	обязательно	нужный=PP
kŏt=tŭr=inikka	han	kachi=rado	an	toae=yŏ	
вещь=PL=CAUS	один	вид=даже	не быть=если	не	становиться=IND

‘Эти приправы обязательно нужны, когда делаешь Пульгоги, поэтому, даже если одной нет, не получится.’

(8) 수진 씨는 사람들과 이야기 할 때 보면 모르는 게 없는 것 같아요.

Suchin ssi=nŭn	saram=tŭl=kwa	iyagi	ha=l	ttae
Сучжин=NOM	человек=PL=COM	разговор	делать=FutP	время
po=myŏn	moŕu=nŭn	ke	ŏm=nŭn	kŏt kat'=ayo
смотреть=если	не знать=PrP	вещь	не быть=PrP	вещь похожий=IND

‘Если посмотреть на Сучжин, когда она говорит с людьми, кажется, что нет того, чего она не знает.’

(9) 어떤 생각을 할 때 제일 행복해요?

ŏttŏ=n	saenggag=ŭl	ha=l	ttae	cheil	haengpokhae=yo
какой=PrP	мысль=ACC	делать=FutP	время	больше всего	счастливы=IND

‘Вы больше всего счастливы, когда о чем думаете?’

Причастие будущего времени в роли сказуемого ЗПЕ в сочетании с послелогом 때 *ttae* ‘время’ может присоединять аффикс прошедшего времени. Последовательность аффиксов в цепочке следующая: аффикс прошедшего времени 았 / 았 / 았 *att / ŏtt / yŏtt*, аффикс причастия будущего времени ㄷ / 을 *l / ŭl*, послелог 때 *ttae* ‘время’. При этом ГПЕ всегда выражает прошедшее время, а конструкция в целом передает отношения полной или частичной одновременности, отнесенной к плану прошедшего, например:

- одновременность двух длительных действий:

(10) 한복을 입은 젊은 여인이 걸어가는 것을 보았을 때 느낀 그 감격이었다.

hanbok=ŭl	ib=ŭn	cholm=ŭn	yŏin=i	ttae	kŏrŏka=nŭn
ханбок=ACC	надевать=PP	молодой=PrP	девушка=NOM	время	проходить мимо=PrP
gŏs=ŭl	po=ass=ŭl	nŭkki=n	kŭ	kamgyŏk=i=ŏtt=ta	
вещь=ACC	смотреть=PAST=FutP	чувствовать=PP	этот	волнение=быть=PAST=IND	

‘Когда я видел проходящих молодых девушек, одетых в ханбоки, чувствовал волнение.’

- одновременность двух кратких действий:

(11) 정말 처음 그것들을 만났을 때, 나는 놀랐다.

chongmal	choŭm	kŭgot=tŭr=ŭl	manna=ss=ŭl	ttae	na=nŭn
правда	впервые	эта вещь=PL=ACC	встретить=PAST=FutP	время	я=NOM
nolla=tt=ta					
удивиться=NOM=IND					

‘Правда, когда впервые увидел эти вещи, я удивился.’

- частичная одновременность, при которой на фоне длительного события, названного в ЗПЕ, происходит краткое или менее длительное событие, обозначенное ГПЕ:

(12) 남원에 좌정하였을 때 소리개를 매로 보고...

Namwon=e	chwajong	ha=yŏss=ŭl	ttae	sorigae=rŭl
Намвон=DAT	проживание	делать=PAST=FutP	время	ястреб=ACC
mae=go	po=go			
сокол=INSTR	смотреть=CV			

‘Когда он проживал в Намвоне, он принял ястреба за сокола.’

(13) 젊었을 땐 여름이면 산으로 갔었다.

chŏlm=ŏss=ŭl	ttae=n	yŏrŭm=imyŏn	san=ŭro	ka=ssŏtt=ta
молодой=PAST=FutP	время=EMPH	лето=CV	горы=INSTR	идти=PAST=IND

‘Когда был молодым, если было лето, уходил в горы.’

- значение узуального временного отношения, обозначающего регулярную повторяемость событий или действий в прошлом, выражается аналитическими конструкциями сказуемого ГПЕ. В примере (14) в состав сказуемого ГПЕ входит смысловой глагол ‘командовать’ в форме причастия прошедшего времени, а также именной компонент ‘дело’ в соче-

тании со вспомогательным бытийным глаголом, принимающим на себя грамматические показатели:

(14) 어렸을 때 나는 공책에 줄치는 작은 자로 교향악단을 지휘한 일이 있었다.

ōr=yōss=ūl ttae na=nūn kongchaek=e chulch'i=nūn
маленький=PAST=FutP время я=NOM тетрадь=DAT расчерчивать линии=PrP
chag=ūn cha=go kyohyangaktan=ūl chihwiha=ū ī=i
маленький=PrP знак=INSTR симфонический оркестр=ACC командовать=PP дело=NOM
īss=ōtt=ta
быть=PAST=IND

‘Когда я был маленьким, бывало, в тетради расчерченными маленькими значками командовал симфоническим оркестром.’

В примере (15) повторяющееся время от времени событие выражается аффиксом повторного события, который принимает смысловый глагол в сочетании со вспомогательным глаголом ‘делать’.

(15) 시험 공부할 때 밤을 새우곤 했어요.

sihōm kongpuha=l ttae pam=ūl saeu=gon hae=ss=ōyo
экзамен учиться=FutP время ночь=ACC не спать=REP делать=PAST=IND

‘Когда готовился к экзамену, бывало, не спал ночами.’

При негации показатель прошедшего времени принимает отрицательный предикат:

(16) 시내에 나갈 때 '초보 운전'이라고 붙이지 않았다.

sinae=e naga=l ttae 'ch'obo unchōn'=irago put'i=chi
центр города=DAT выходить=FutP время начинающий водитель=INDIR наклеивать=NEG
an=att=ta
не быть=PAST=IND

‘Когда ездил в город, не приклеил надпись «начинающий водитель».’

Конструкция с послелогом 때 ttae ‘время’ может употребляться в различных типах предложений, ГПЕ которых характеризуется разными видами модальности:

- реальной модальностью:

(17) 사과는 저녁보다는 아침에 먹을 때 건강에 좋다.

sagwa=nūn chōnyōk=poda=nūn ach'im=e mōg=ūl ttae kōnggang=e
яблоко=NOM вечер=COMP=EMPH утро=DAT есть=FutP время здоровье=DAT
chot=ta
хороший=IND

‘Для здоровья лучше есть яблоки, когда завтракаешь, чем есть их вечером.’

- потенциальной модальностью:

(18) 외국 여행 갈 때 꼭 한번 들르고 싶어.

wigug yōhaeng ka=l ttae kkok hanbōn tūllū=go
заграничный путешествие идти=FutP время обязательно один раз зайти=CV
siph=ō
хотеть=IND

‘Когда поеду в путешествие за границу, обязательно хочу один раз заехать [туда].’

(19) 안개가 많이 낀 날은 특히 운전할 때 조심해야 해요.

ankaе=ga man=i kki=n nar=ūn t'ūkhi unchōnha=l
туман много=ADV собираться=PP день=NOM особенно водить машину=FutP
ttae chosimha=eya hae=yō
время осторожный=IMP делать=IND

‘В туманные дни, особенно когда ведешь машину, надо быть осторожным.’

- сказуемое ГПЕ может принимать форму повелительного наклонения:

(20) 이제 강남으로 갔다가 내년에 올 때 커다란 박씨 몇 개 가지고 와라.

iche	kangnam=üro	ka=tt=tada	naenyõn=e	o=I
теперь	Каннам=INSTR	идти=PAST=CV	следующий год=DAT	приходить=FutP
ttae	k'õdara=n	pakssi myõt	kae kachi=go	wa=ra
время	огромный=PrP	семечко несколько	штука брать=CV	приходить=IMP

‘Теперь иди в Каннам, а в следующем году, когда вернешься, приноси несколько огромных семечек.’

Таким образом, формы сказуемых ГПЕ и ЗПЕ разнообразны, в зависимости от их сочетаемости конструкция [Tv=FutP ttae] [ГПЕ] передает отношения общей временной соотнесенности (если сказуемое ГПЕ выражает значение настоящего времени), одновременности (если сказуемое стоит в форме прошедшего или будущего времени) или узуальности (если сказуемое выражено аналитическими конструкциями со значением регулярности, повторяемости событий или на это указывает лексическое наполнение частей).

Сочетание послелого **때** *ttae* ‘время’ с частицами и другими послелогом

Послелог **때** *ttae* ‘время’ может сочетаться с различными служебными словами или морфемами, в результате чего конструкция приобретает самые разнообразные значения времени или обусловленности.

1. Временные отношения.

1. Для акцентирования внимания на моменте, в который происходит действие, к послелог **때** *ttae* ‘время’ присоединяется аффикс **ㄴ** (/ㄴ) *nũn* (/n). Конструкция имеет вид [Tv=FutP ttae=nũn(/n)] [ГПЕ]:

(21) 가슴이 터질 것처럼 답답할 때는 산에 올라가 보세요.

kasũm=i	t'õchi=I	kõt=ch'õrõm	taptapha=I	ttae=nũn	san=e
грудь=NOM	разрываться=FutP	вещь=словно	тяжело=FutP	время=EMPH	гора=DAT
ollaka=(a)	po=seyo				
подниматься=CV	пробовать=IMP				

‘Когда тяжело так, что душа разрывается, попробуй пойти в горы.’

(22) 이사 올 때는 이 방이 크더니만 지금은 물건이 많아서 작네요.

isa	o=I	ttae=nũn	i pang=i	k'ũ=dõniman
переезд	приходить=FutP	время=EMPH	эта комната=NOM	большой=CV
chigũm=ũn	mulgõn=i	man=asõ	chan=neyo	
сейчас=EMPH	вещь=NOM	много=CAUS	маленький=IND	

‘Когда я переехал, эта комната была большой, а сейчас маленькая, так как вещей много.’

(23) 그렇지만 그가 조사를 마치고 집에 돌아왔을 땐 이미 아내는 죽은 후였다는군요.

kũrõtchiman	kũ=ga	chosa=rũl	mach'i=go	chib=e
однако	он=NOM	исследование=ACC	закончить=CV	дом=DAT
toraw=ass=ũl	ttae=n	imi	anae=nũn	chug=ũn
возвращаться=PAST=FutP	время=EMPH	уже	жена=NOM	умирать=PP
hu=y=õtt=ta=nũn=gunyo				
после=быть=PAST=INDIR=PrP=IND				

‘Однако говорят, что, когда он, закончив исследование, вернулся домой, его жена уже умерла.’

2. Послелог **때** *ttae* ‘время’ может сочетаться также с аффиксом **까지** *kkachi* ‘до того времени, когда’. Конструкция [Tv=FutP ttae=kkachi] [ГПЕ] выражает отношения ограничительного предшествования:

(24) 아주 늙을 때까지 오래 산다.

achu nŭlg=ŭl ttae=kkachi oraе sa=n=ta
очень старый=FutP время=до того времени долго жить=PR=IND
'До того, как очень постареешь, долго жить.'

(25) 소우비 씨와 설요 씨는 검은 머리가 과뿌리 될 때까지 사랑하겠습니까?

Soupi ssi=wa Sŏryo ssi=nŭn kŏm=ŭn mŏri=ga p'appuri toe=I
Соуби=COM Сорё=НОМ черный=PrP волосы=НОМ седина становиться=FutP
ttae=kkachi sarangha=gess=simnikka
время=до того времени любить=FUT=INT
'Соуби и Сорё до тех пор, как черные волосы поседеют, будут любить друг друга?'

(26) 이 집이 괜찮은데 강남 갈 때까지 여기서 삽시다.

i chib=i koaench'an=ŭnte kangnam ka=I
этот дом=NOM нормальный=CAUS Каннам ийти=FutP
ttae=kkachi yŏgisŏ sa=psida
время=до того времени здесь жить=INC
'Этот дом нормальный, давай жить здесь до того, как уедем в Каннам.'

К комплексу аффиксов *ttae* 'время' + *까지* *kkachi* 'до того времени, когда' может присоединяться показатель дательного падежа, а за ним может следовать эмфатическая частица, например:

(27) 팔러 가게 될 때까지에는 고민이 있었다.

pal=lŏ ka=ge toei=I ttae=kachi=e=nŭn
продавать=чтобы ийти=ADV становиться=FutP время=до того времени=DAT=EMPH
komin=i iss=ŏtt=ta
страдания=NOM быть=PAST=IND
'До того времени, когда поехал продавать, страдал.'

3. Послелог *ttae* 'время' может сочетаться с аффиксом *부터* *but'ŏ* 'с тех пор как'. Таким образом выражается значение ограничительного следования событий, конструкция имеет вид [Tv=FutP ttae=but'ŏ] [ГПЕ]:

(28) 이러한 문제를 해결하기 위해서는 어릴 때부터 올바른 언어를 사용하도록 교육해야 한다.

irŏhan munch'e=rŭl haegyŏlha=gi wihaesŏ=nŭn ŏri=I
такой проблема=ACC решить=VN чтобы=EMPH маленький=FutP
ttae=but'ŏ olparŭ=n ŏnŏr=ŭl sayongha=dorok
время=с того времени правильный=PrP язык=ACC использовать=чтобы
kyouyukhae=ya ha=nta
обучать=CV делать=IND

'Чтобы решить этот вопрос, со времени, когда [ребенок] маленький, надо учить использовать правильный язык.'

(29) 그러므로 어릴 때부터 자녀들에게 제대로 된 언어 예절 교육을 시키는 것이 매우 중요하다.

kŭrŏmŭro ŏri=I ttae=but'ŏ chanyŏtŭl=ege chedaero
таким образом маленький=FutP время=с того времени дети=DAT правильно
toe=n ŏnŏ yechŏl kyoyug=ŭl sik'i=nŭn kŏs=i
становиться=PP язык этикет образование=ACC заставлять=PrP вещь=NOM
maeu chungyooha=nta
очень важно=IND

'Таким образом, со времени, когда дети маленькие, очень важно обучать их правильному этикету речи.'

(30) 이희아 씨는 태어날 때부터 ‘네 손가락’이 전부였다.

ihūia ssi=nūn t'aeōna=I ttac=but'ō 'ne sonkarak'=i
Ихвиа=NOM рождаться=FutP время=с того времени «четыре пальца»=NOM
chōnpu=y=ōtt=ta
всего=быть=PAST=IND

‘Ихвиа, с того времени как родился, полностью был «четырьмя пальцами».’

(31) 처음 엄마를 만났을 때부터 관심이 있었어요?

ch'ōūm ōmma=rūl manna=ss=ūl ttac=but'ō kwansim=i
впервые мама=ACC встречать=PAST=FutP время=с того времени интерес=NOM
iss=ōss=ōyo
быть=PAST=IND

‘С того времени, когда в первый раз встретил маму, заинтересовался?’

4. Если к послелогу 때 *ttac* ‘время’ присоединяется аффикс 마다 *mada* ‘каждый’, выражается значение итеративности – постоянного, регулярного осуществления того или иного действия. Конструкция имеет вид [Tv=FutP ttac=mada] [ГПЕ]:

(32) 어느 날 어머니가 나에게 작은 수첩을 주시면서 중요한 일이 있을 때마다 메모를 하라고 하셨다.

ōnū nal ōmōni=ga na=ege chag=ūn such'ōb=ūl chusi=myōnsō
однажды мама=NOM я=DAT маленький=PrP блокнот=ACC давать=CV
chungyoha=n ir=i iss=ūl ttac=mada memo=rūl ha=ra=go
важный=PrP дело=NOM быть=FutP время=каждый заметка=ACC делать=INDIR=CV
hasy=ōtt=ta
делать=PAST=IND

‘Однажды мама, давая мне маленький блокнот, сказала, чтобы каждый раз, когда есть важное дело, я делал заметки.’

(33) 안 먹고 참으려고 애쓰지 마시고 힘들 때마다 드세요.

an mōk=ko ch'am=ūryōgo aessū=chi masi=go himtū=I
не есть=CV терпеть=INTEN прилагать усилия=NEG не делать=CV трудный=FutP
ttac=mada tū=seyo
время=каждый есть=IMP

‘Не терпите, не принимая (лекарства), а принимайте каждый раз, когда вам тяжело.’

II. Временные отношения с оттенком обусловленности.

1. Послелог 때 *ttac* ‘время’ может сочетаться с послелогом 면 *myōn* ‘если’, выражающим отношения условия:

(34) 아나운서의 말을 들을 때면 심포니 홀을 생각하고...

anaunso=ūi mar=ūl tūr=ūl' ttac=myōn simp'oni hor=ūl
диктор=GEN слово=ACC слушать=FutP время=COND симфония холл=ACC
saenggakha=go
думать=CV

‘Когда слушаю слова диктора, думаю о симфоническом зале.’

(35) 책자들이 필요할 때면 나는 그 시골약국을 생각하게 된다.

ch'ekcha=tūr=i p'iryoha=I ttac=myōn na=nūn kū
книга=PL=NOM нужный=FutP время=COND я=NOM этот
sigolyakkug=ūl saenggakha=ge toe=nta
деревенская аптека=ACC думать=ADV становится=IND

‘Когда мне нужны книги, я вспоминаю эту деревенскую аптеку.’

(36) 이봄 올 때면 젊음이 다시 오는 것 같다.

rom=i o=I ttac=myōn cholmūm=i tasi o=nūn
весна=NOM приходит=FutP время=COND молодость=NOM снова приходит=PrP
kōt kat'=ta
вещь похожий=IND

‘Когда приходит весна, как будто снова приходит молодость.’

Конструкция [Tv=FutP ttae=myŏn] [ГПЕ] выражает значение общей временной соотносительности. В корейском языке наблюдается уникальное сочетание одновременно двух показателей – и временного, и условного – для выражения отношений общей временной соотносительности. Во многих языках мира эти отношения передаются либо на основе временных, либо на основе условных конструкций. В корейском базой для выражения отношений общей временной соотносительности является конструкция с прототипическим временным значением, но в силу ее недифференцированности требуется средство, конкретизирующее тот или иной тип отношений. В данном случае таким показателем выступает условный послелог. Сочетание временного и условного послелогов позволяет однозначно интерпретировать значение данной конструкции как общую временную соотносительность.

2. К послелогу 때 *ttae* ‘время’ может присоединяться также аффикс 도 *do* ‘даже, хотя’, который придает конструкции значение уступки. Конструкция имеет вид [Tv=FutP ttae=do] [ГПЕ]:

(37) 네, 눈이 너무 나빠서 목욕탕에 들어갈 때도 안경을 쓴 채로 들어가요.

ne nun=i	nŏm	nappa=sŏ	mogyokt'an=e	tŭrŏka=l	ttae=do
да глаза=NOM	очень	плохой=CAUS	ванна=DAT	заходить=FutP	время=даже
ankyŏng=ŭl	ssŭ=n	ch'e=ro	tŭrŏka=yo		
очки=ACC	надевать=PrP	состояние=INSTR	заходить=IND		

‘Да, так как очень плохо вижу, даже когда иду в ванну, иду в очках.’

(38) 방해받기 싫거나 전화받기 귀찮을 때도 꺼 놓지 못한다.

ranghaepat=gi	sil=kŏna	chŏnhwapat=ki	kwich'an=ŭl
быть прерванным=VN	не хотеть=или	отвечать на звонок=VN	не хотеть=FutP
ttae=do	kk=ŏ	noh=chi	motha=n=ta
время=даже	выключить=CV	положить=NEG	не мочь=PR=IND

‘Даже когда не хочешь, чтобы тебя прерывали, или не хочешь принимать звонки, не можешь выключить телефон.’

(39) 잘 때도 휴대폰을 가까이 두고 자거나 손에 쥐고 잔다.

cha=l	ttae=do	hyudaep'on=ŭl	kakkai	tu=go	cha=gŏna
спать=FutP	время=даже	сотовый телефон=ACC	рядом	класть=CV	спать=или
son=e	chwi=go	cha=n=ta			
рука=DAT	держат=CV	спать=PR=IND			

‘Даже когда спишь, спишь, положив телефон рядом, или спишь, держа его в руке.’

Таким образом, конструкция [Tv=FutP ttae] [ГПЕ] с причастием будущего времени в сочетании с послелогом 때 *ttae* ‘время’ является неспециализированным средством выражения темпоральных отношений: она передает широкий спектр темпоральных значений – общей временной соотносительности, разных видов одновременности, ограничительного предшествования и следования, а также условных и уступительных, что достигается широкими возможностями выражения разных временных, видовых и модальных значений в ГПЕ и ЗПЕ. Большое значение имеет также сочетаемость послелога 때 *ttae* ‘время’ с другими послелогам или морфемами, а также лексическое наполнение частей.

Список условных обозначений

ACC – аккузатив; ADJ – прилагательное; ADV – наречие; AUX – вспомогательный глагол; CAUS – каузатив; COM – комитатив; COMP – компаратив; COND – условие; CONT – длительный вид; CV – деепричастие; DAT – датив; EMPH – эмфатическая частица; EXCL – восклицательное предложение; FUT – будущее время; FutP – причастие будущего времени; GEN – генитив; IMP – повелительное предложение; INC – побудительное предложение; IND – повествовательное предложение; INDIR – косвенная речь; INSTR – инструменталис; INT – вопросительное предложение; INTEN – интенционалис; LOC – локатив;

NEG – отрицание; **NOM** – номинатив; **PAST** – прошедшее время; **PL** – множественное число; **PP** – причастие прошедшего времени; **PR** – настоящее время; **PrP** – причастие настоящего времени; **REP** – повторный вид; **RESP** – гонорифик; **VN** – глагольное имя.

Материал поступил в редколлегию 24.05.2013

S. V. Kanygina

**ANALYTICO-SYNTHETIC POLYPREDICATIVE CONSTRUCTION
WITH A FUTURE PARTICIPLE WITH ㄹ / 을 / 일 INDICATOR COUPLED
WITH 때 *ttae* 'TIME' POSTPOSITION IN THE KOREAN LANGUAGE**

The article deals with one of the most frequently used polypredicative constructions of the Korean language that expresses common temporal correlation of the events; structural and semantic characteristics and different variations of the given construction are described.

Keywords: the Korean language, future participle, postposition, temporal relation.